

Kwaliteitsinstituut Wbtv

Raad voor Rechtsbijstand
t.a.v. de heer R. de Nas
Postbus 2349
5202 CH 'S-HERTOGENBOSCH

Datum: 1 november 2021
E-mail: kwaliteitsinstituutwbtv@rvr.org
Onderwerp: Adviesaanvraag evaluatie pe-beleid
Bijlage: Zienswijze Commissie btv

Geachte heer De Nas,

Naar aanleiding van uw brief van 24 augustus 2021 en de daarin gestelde vragen met betrekking tot het beleid permanente educatie en de aanwijzing als erkende opleidingsinstelling volgt hierna, gehoord de Commissie btv, de reactie van het Kwaliteitsinstituut Wbtv (hierna: het Kwaliteitsinstituut). De reactie van de Commissie btv op het conceptadvies van het Kwaliteitsinstituut is bij dit advies gevoegd als bijlage.

Alvorens op uw vragen in te gaan, merkt het Kwaliteitsinstituut op dat wordt betreurd dat zijn advies van 31 juli 2019 met betrekking tot de concepten van het Besluit permanente educatie Wbtv, het Besluit aanwijzing opleidingsinstellingen Wbtv en het Besluit Verlenging inschrijving in het Rbtv in het nieuw vastgestelde beleid op veel onderdelen niet door u is gevolgd. Het Kwaliteitsinstituut is ervan overtuigd dat ook die onderdelen zullen bijdragen aan de kwaliteit van het Rbtv en de doelstellingen van de Wbtv. Het Kwaliteitsinstituut houdt dan ook vast aan dat eerdere advies.

Ten aanzien van het Besluit permanente educatie

Vraag 1.

U adviseert in uw advies (van 31 juli 2019) dat voorgeschreven dient te worden dat B2-tolken minimaal 30 van de 80 pe-punten dienen te behalen op het terrein van taalvaardigheid van de werktalen die zij op B2-niveau beheersen.

Dient een dergelijke eis voor tolken op C1-niveau, respectievelijk vertalers overeenkomstig hun taalniveau ook te worden opgenomen?

Meer algemeen: moet er voorgeschreven worden hoeveel pe-punten per wettelijke competentie (minimaal) vereist zijn (cultuurkennis, taalvaardigheid, tolkvaardigheid, vertaalvaardigheid?)

Reactie van het Kwaliteitsinstituut op vraag 1

Het Kwaliteitsinstituut vindt een uitbreiding van die eis naar C1-tolken niet nodig. Met zijn advies over de categorie B2-tolken is beoogd deze tolken te stimuleren een hoger taalvaardigheidsniveau na te streven van de werktalen waarin zij het laagste taalbeheersingsniveau hebben, zodat zij op termijn in het Rbtv doorstromen naar het C1-niveau. Bij C1-tolken is deze stimulans niet nodig.

Het Kwaliteitsinstituut raadt een nadere differentiatie in het pe-beleid (een voorgeschreven minimumaantal pe-punten per wettelijke competentie) af. Het is de eigen verantwoordelijkheid van tolken en vertalers om zich te blijven bijscholen en daarbij de

aandacht vooral te richten op competenties die versterking behoeven. De behoeftes aan bijscholing zijn echter per tolk/vertaler verschillend. Bovendien zijn tolken en vertalers afhankelijk van het aanbod van bijscholingsmogelijkheden. Op dat aanbod kunnen zij geen invloed uitoefenen. Het Kwaliteitsinstituut kan zich wel voorstellen dat tolken en vertalers op alle taalniveaus tenminste een aantal pe-punten behalen op het terrein van intervisie en collegiale toetsing (zie onder vraag 4).

Vraag 2.

Dient er aan huiswerkopdrachten, leesopdrachten en vertaalopdrachten een maximaal aantal pe-punten te worden verbonden zodat deze in verhouding staat met de omvang van de scholingsactiviteit waarvoor deze opdrachten worden voorgeschreven? Welke verhouding kan dan toegepast worden? Er zijn gevallen bekend waarin de scholingsactiviteit een omvang van 8 uren heeft en de huiswerkopdrachten/ vertaalopdrachten en leesopdrachten in totaal een omvang hebben van meer dan 60 pe-punten.

Reactie van het Kwaliteitsinstituut op vraag 2

Het Kwaliteitsinstituut is ook nu nog van mening dat de categorie 'leesopdrachten' dient te worden geschrapt omdat lezen op geen enkele manier gecontroleerd kan worden. Het is ook niet gangbaar in het permanente educatiebeleid van andere beroepsgroepen (zie hierover het advies van 31 juli 2019).

De term 'huiswerkopdrachten' zou gewijzigd kunnen worden in 'schrijfopdrachten', zodat de nadruk komt te liggen op het actief maken van opdrachten in plaats van op enkel het (ter voorbereiding op een cursus) lezen van opleidingsmateriaal. De categorieën schrijf- en vertaalopdrachten zijn goed te controleren en archiveren. Zij kunnen, anders dan leesopdrachten, in aanmerking komen voor pe-punten. Het Kwaliteitsinstituut is wel van mening dat een maximum dient te worden gesteld aan het te behalen aantal pe-punten voor schrijf- en vertaalopdrachten. Dat maximum zou dan gerelateerd kunnen worden aan de omvang van de scholingsactiviteit waarvan de opdrachten onderdeel uitmaken.

Ten aanzien van de categorie 'schrijfopdrachten' wordt geadviseerd dat maximum te stellen op 125% van het totaal aantal contacturen van de scholingsactiviteit. Bij vertaalopdrachten adviseert het Kwaliteitsinstituut een maximum van 200% van het totaal aantal contacturen van de scholingsactiviteit. De vertaler dient in bijzondere gevallen in staat te worden gesteld om te motiveren waarom dat maximum in zijn of haar geval hoger dient te zijn.

Op dit punt verwijst het Kwaliteitsinstituut naar zijn eerdere advies van 31 juli 2019 waarin wordt geadviseerd om:

- de verhouding bij vertaalopdrachten aan te passen van 250 woorden in de brontekst per 1 pe-punt naar 100 woorden in de brontekst per 1 pe-punt en
- de verhouding bij schrijfopdrachten aan te passen van 4 bladzijdes per 1 pe-punt naar 500 woorden per 1 pe-punt.

Het Kwaliteitsinstituut adviseert deze aanpassingen over te nemen.

Vraag 3.

Welke definitie geeft u aan de term publicatie? Is de in het huidige beleid opgenomen definitie en het onderscheid tussen publicatie en wetenschappelijke publicatie nog houdbaar? Wat stelt u voor?

Reactie van het Kwaliteitsinstituut op vraag 3

Het Kwaliteitsinstituut acht het onderscheid nog steeds wenselijk. In de praktijk zal het aantal wetenschappelijke publicaties van beëdigde tolken en vertalers naar verwachting zeer gering zijn aangezien zij over het algemeen geen wetenschappers zijn. Voor de overige publicaties (in een vakblad) is in de Toelichting op het Besluit Permanente educatie Wbvtv van 14 juli

2020 opgenomen dat *'de publicatie (...) uiteraard een onderwerp [moet] behandelen dat voor tolken en vertalers relevant is'*. Deze toelichting waarborgt voldoende dat alleen relevante publicaties voor pe-punten in aanmerking komen.

Het Kwaliteitsinstituut is overigens niet bekend met het aantal registertolken en -vertalers dat (wetenschappelijke) publicaties opgeeft voor pe-punten en adviseert u om dit – alsook de relevantie van publicaties in zijn algemeenheid – te monitoren.

Vraag 4.

De Raad heeft uw voorstellen omtrent de intervisie en collegiale toetsing overgenomen. Vanuit de advocatuur is aangegeven dat men zich afvraagt waarom in de systematiek van permanente educatie bij tolken en vertalers intervisie en collegiale toetsing niet als verplicht onderdeel met een minimum te behalen pe-punten is voorgeschreven. Wat zijn uw gedachten ten aanzien van deze stelling?

Reactie van het Kwaliteitsinstituut op vraag 4

Het Kwaliteitsinstituut is voorstander van het invoeren van intervisie en collegiale toetsing als vaste onderdelen van de permanente educatie van registertolken en -vertalers. Het beroep van tolken en vertalers is bij uitstek een individueel beroep. Juist dan kunnen intervisie en collegiale toetsing bijdragen aan het verbeteren van de kwaliteit. Het Kwaliteitsinstituut adviseert om voor te schrijven dat gedurende de inschrijvingsduur van vijf jaar in het Rbtv tenminste 8 van de te behalen 80 pe-punten worden behaald door deelname aan activiteiten gericht op intervisie en collegiale toetsing. Het gaat hier om taaloverstijgende activiteiten, zodat ook ten aanzien van tolken en vertalers in minder veel voorkomende talen die eis niet als onredelijk wordt beschouwd. Bij voorkeur neemt een tolk of vertaler eens per jaar deel aan een dergelijke activiteit.

In de toelichting op het Besluit permanente educatie (Staatscourant 2020, 39352) wordt beschreven welke eisen worden gesteld aan de wijze waarop intervisie en collegiale toetsing worden ingericht. De activiteiten die door een tolk of vertaler worden ingebracht voor pe-punten zullen steeds aan die eisen moeten voldoen.

Gedurende de door het Kwaliteitsinstituut geadviseerde overgangperiode van drie jaar voor het aangepaste pe-beleid kan het aanbod van deze activiteiten naar verwachting voldoende worden afgestemd op de vraag van tolken en vertalers.

Vraag 5.

Welke eisen zou u stellen om zelfstudie als pe-activiteit (maximaal 5 pe-punten) beter te kunnen controleren?

Reactie van het Kwaliteitsinstituut op vraag 5

Het Kwaliteitsinstituut is, onder verwijzing naar zijn advies van 31 juli 2019, ook nu nog van mening dat de pe-categorie zelfstudie dient te worden afgeschaft. Zelfstudie is niet goed controleerbaar en het Kwaliteitsinstituut ziet niet in hoe die controleerbaarheid kan worden vergroot.

Vraag 6.

Op welke wijze heeft u gekozen voor een overgangperiode van drie jaar in geval van wijzigingen van de uitgangspunten van het pe- beleid? Graag ontvang ik een onderbouwing op dit punt.

Reactie van het Kwaliteitsinstituut op vraag 6

Deze overgangperiode van drie jaar is destijds voorgesteld – overigens op basis van de uitgangspunten uit het advies van 31 juli 2019 – om tolken en vertalers, maar ook aanbieders van opleidingen, voldoende tijd en gelegenheid te bieden om in te spelen op het nieuwe pe-beleid. Daarbij is rekening gehouden met tolken en vertalers die op basis van bestaand pe-

beleid gedurende hun inschrijving reeds hebben geïnvesteerd in pe-activiteiten en hun voorgeschreven pe-punten al zo goed als volledig hebben behaald. Het Kwaliteitsinstituut vindt het onredelijk om deze registertolken en -vertalers te verplichten om op basis van nieuw pe-beleid aanvullende pe-punten te halen. Voor aanbieders van scholingsactiviteiten is van belang dat zij voldoende tijd krijgen om geschikte bijscholing aan te kunnen bieden en de juiste opgeleide mensen daarvoor aan te trekken. En voldoende aanbod van pe-activiteiten is ook weer van belang voor tolken en vertalers die op grond van het gewijzigde pe-beleid pe-punten dienen te behalen.

De overgangperiode van drie jaar heeft tot gevolg dat wanneer de inschrijving in het Rbtv van een beëdigd tolk/vertaler binnen die overgangperiode eindigt, het nieuwe pe-beleid op de tolk/vertaler niet eerder van toepassing zal zijn dan na de verlenging van de inschrijving.

Ten aanzien van het beleid aanwijzing opleidingsinstelling Wbtv

Vraag 7.

U geeft aan dat de kwaliteitsbeheersing op dit moment beperkt is. In uw advies spreekt u over het opstellen van nadere drempels voor aanwijzing van door onderwijstellingen in het kader van het beleid. Heeft u daar een bepaalde visie op? Welke voorstellen doet u op dit punt? Welke stimulering ziet u voor zich? Ik ontvang graag een onderbouwd standpunt.

Reactie van het Kwaliteitsinstituut op vraag 7

Het Kwaliteitsinstituut constateert dat de lijst met erkende aanbieders van scholingsactiviteiten op de website van Bureau Wbtv zich steeds verder uitbreidt. In de lijst bevinden zich ook opleidingsinstellingen die zich niet in belangrijke mate richten op de doelgroep tolken en vertalers. Zij bieden wel activiteiten aan die voor tolken en vertalers relevant zijn en die daarmee ook zonder meer in aanmerking moeten komen voor pe-punten. De ervaring leert echter dat tolken en vertalers door sommige van deze instellingen, die zich dan afficheren als erkende opleidingsinstelling, ook worden benaderd met cursussen die voor het beroep van tolk of vertaler niet zonder meer relevant zijn. Die activiteiten zouden niet voor pe-punten in aanmerking moeten komen.

Er moet worden voorkomen dat de tolk of vertaler eerst bij het moment van verlenging van zijn inschrijving wordt geconfronteerd met de boodschap dat de door hem of haar gevolgde activiteit bij een erkende opleidingsinstelling niet voor pe-punten in aanmerking komt. Om dergelijke misverstanden te voorkomen, zou onderscheid kunnen worden gemaakt naar erkende opleidingsinstellingen die zich in belangrijke mate op tolken en vertalers richten enerzijds en erkende scholingsactiviteiten anderzijds. Bij de laatste gaat het dan om activiteiten van opleidingsinstellingen die zich niet in belangrijke mate op tolken en vertalers richten, maar die wel relevante pe-activiteiten voor tolken en vertalers aanbieden. De nadere drempel voor aanwijzing als erkende opleidingsinstelling zou dan zijn de mate waarin het aanbod van de opleidingsinstelling zich hoofdzakelijk op de beroepsgroep tolken en vertalers richt (daarbij wordt gedacht aan 80%). Dat zal in het kwaliteitsplan van de aanbieder moeten worden verantwoord en vormt vervolgens ook een belangrijk onderdeel van audits. De erkende opleidingsinstelling dient ook te verantwoorden hoe zij bijdraagt aan verdere kwaliteitsverbetering, onder meer afgezet tegen nieuwe ontwikkelingen op het gebied van tolken en vertalen en in wetgeving, regelgeving en beleid in het kader van de Wbtv.

Het Kwaliteitsinstituut realiseert zich dat het beheer van een overzicht met erkende scholingsactiviteiten – naast een lijst met erkende opleidingsinstellingen – ingewikkeld en kostbaar is. Het doel van de aanwijzing van erkende Wbtv-opleidingsinstellingen is echter om Rbtv-tolken en -vertalers een garantie te bieden dat de opleidingen die deze instituten aanbieden in ieder geval relevant zijn voor hun professionele ontwikkeling als tolk en vertaler. Tegen die achtergrond is een zekere drempel aangewezen. Dat neemt niet weg dat ook buiten het aanbod van deze erkende opleidingsinstellingen er voor tolken en vertalers

een ruim aanbod aan relevante scholingsactiviteiten zal zijn. Bij het inbrengen van dergelijke activiteiten in zijn of haar Rbtv-portfolio kan de tolk of vertaler motiveren waarom dat het geval is.

TOT SLOT

Het Kwaliteitsinstituut stelt het op prijs geïnformeerd te worden over en betrokken te worden bij het vervolg en wordt graag in de gelegenheid gesteld te adviseren over eventueel nader beleid.

Hoogachtend,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'R.G.A. Beaujean', with a long horizontal line extending to the right.

mr. R.G.A. Beaujean
voorzitter Kwaliteitsinstituut Wbtv

Bijlage: reactie/zienswijze van 15 oktober 2021 van de Commissie btw op het conceptadvies evaluatie pe-beleid

Raad voor Rechtsbijstand

Commissie beëdigde tolken en vertalers

Betreft: Zienswijze conceptadvies inzake evaluatie PE-beleid

Op 24 september 2021 heeft de Commissie btw vanuit het Kwaliteitsinstituut Wbtv het verzoek ontvangen om haar zienswijze met betrekking tot het conceptadvies inzake de evaluatie van het beleid omtrent permanente educatie kenbaar te maken. Het conceptadvies is tijdens de vergadering van 1 oktober 2021 aan de Commissie btw voorgelegd. Middels deze memo wil de Commissie btw haar zienswijze aan het Kwaliteitsinstituut Wbtv en Bureau Wbtv kenbaar maken.

Algemeen

De Commissie acht het conceptadvies afkomstig van het Kwaliteitsinstituut Wbtv inzake de evaluatie van het huidige beleid omtrent permanente educatie in zijn algemeenheid juist en volledig. De Commissie is het in grote lijnen dan ook eens met de standpunten zoals deze zijn ingenomen door het Kwaliteitsinstituut Wbtv. Onderstaand zal de Commissie per onderdeel een toelichting geven.

Vraag 1

Met betrekking tot de eerste vraag, afkomstig van Bureau Wbtv, sluit de Commissie zich aan bij het standpunt van het Kwaliteitsinstituut Wbtv. De Commissie acht het van belang dat beide werktalen, zowel de doeltaal als de brontaal, een punt van ontwikkeling blijven waardoor doorstroming in het Rbtv van B2-niveau naar C1-niveau gewaarborgd is en blijft. Voor C1-tolken heeft een dergelijke stimulans momenteel geen prioriteit. De Commissie acht het voorstel van het Kwaliteitsinstituut Wbtv, te weten in totaal 30 PE-punten, redelijk. Wel overweegt de Commissie dat het aantal PE-punten dat behaald dient te worden in het kader van de ontwikkeling van de taalvaardigheid, behoudens uitzonderingsgevallen, evenredig verdeeld dient te worden over zowel de bron- als de doeltaal. Voor het overige deelt de Commissie de overwegingen van het Kwaliteitsinstituut Wbtv en acht een nadere differentiatie per competentie in het beleid omtrent Permanente Educatie niet noodzakelijk. Daarbij merkt de Commissie op dat rekening gehouden dient te worden met hetgeen het Kwaliteitsinstituut Wbtv benoemt omtrent de afhankelijkheid van tolken en vertalers met betrekking tot het aanbod van bijscholingsmogelijkheden. Buiten dat tolken en vertalers sterk afhankelijk zijn van het aanbod van bijscholingsmogelijkheden, kan ook de behoefte per individueel geval verschillen met betrekking tot bijscholing per competentie.

Vraag 2

De Commissie deelt het standpunt van het Kwaliteitsinstituut Wbtv ten aanzien van het gebrek aan mogelijkheden om leesopdrachten controleerbaar te maken. De Commissie onderkent dat de mogelijkheid tot het toekennen van PE-punten op basis van leesopdrachten in het huidige beleid onvoldoende waarborgen biedt. De Commissie stelt voor om de categorie 'leesopdrachten' niet in zijn volledigheid te schrappen, maar om deze categorie toetsbaar of controleerbaar te maken. De Commissie overweegt hierbij dat het toetsbaar of controleerbaar maken van een leesopdracht op diverse wijzen kan

plaatsvinden. Doel hierbij is om aantoonbaar te maken of de tolk of vertaler de kennis die hij/zij heeft genomen en in staat is deze toe te passen in de praktijk.

Vraag 3

De Commissie conformeert zich op dit onderdeel volledig aan het standpunt dat is ingenomen door het Kwaliteitsinstituut Wbtv. De Commissie acht het zeer wenselijk om het onderscheid tussen wetenschappelijke en andersoortige publicaties te behouden. De Commissie deelt de verwachting van het Kwaliteitsinstituut Wbtv dat het aantal wetenschappelijke publicaties door beëdigde tolken en vertalers zeer gering zal zijn. De Commissie overweegt tevens dat andersoortige publicaties, met het oog op deskundigheidsbevordering, niet van minder toegevoegde waarde hoeven te zijn dan wetenschappelijke publicaties en deelt hierom het standpunt om deze mogelijkheid te behouden in het toekomstige PE-beleid. Daarbij overweegt de Commissie dat er aan niet-wetenschappelijke publicaties geen uitgebreid wetenschappelijk onderzoek voorafgaat en stelt om die reden voor om onderscheid aan te brengen in de waardering in PE-punten van beide soorten publicaties. Zo kan voor wetenschappelijke publicaties voor elke 250 woorden 1 PE-punt worden toegekend, terwijl er voor relevante, niet-wetenschappelijke publicaties een norm van 1 PE-punt per 500 woorden gehanteerd kan worden.

Vraag 4

De Commissie deelt de overweging van het Kwaliteitsinstituut Wbtv met betrekking tot de invoering van intervisie en collegiale toetsing en het verplicht stellen hiervan. De Commissie kan zich tevens vinden in het voorgestelde aantal van acht PE-punten. De Commissie acht het leereffect van zowel intervisie als collegiale toetsing groot en is van mening dat het verplicht stellen van deze categorie bij zal dragen aan de deskundigheidsbevordering van tolken en vertalers.

Vraag 5

De Commissie overweegt dat de categorie 'zelfstudie' zoals deze is opgenomen in het huidige PE-beleid, geen waarborgen biedt voor het controleerbaar maken van deze categorie. De Commissie stelt dat de mogelijkheden tot het controleerbaar maken van de categorie 'zelfstudie' zeer gering zijn en conformeert zich om deze reden aan het standpunt zoals ingenomen door het Kwaliteitsinstituut Wbtv.

Vraag 6

De Commissie onderkent het belang van het instellen van een overgangsperiode voor zowel tolken en vertalers als voor aanbieders van bijscholingsactiviteiten. De Commissie acht een overgangsregeling van belang van tolken en vertalers die reeds geïnvesteerd hebben in bijscholingsverplichtingen en deelt het standpunt van het Kwaliteitsinstituut Wbtv dat het onredelijk is om tolken en vertalers te verplichten om op basis van het nieuwe PE-beleid nieuwe PE-punten te behalen. Tevens deelt de Commissie het standpunt van Kwaliteitsinstituut Wbtv dat aanbieders van bijscholingsactiviteiten tijd nodig hebben om hun aanbod aan te passen aan de eisen van het toekomstige beleid. Wel acht de Commissie het wenselijk om toe te lichten waarom het Kwaliteitsinstituut Wbtv de voorkeur heeft voor een overgangsperiode van exact drie jaar.

Vraag 7

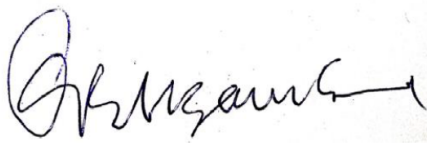
De Commissie acht het belang van kwaliteitscontrole op bijscholingsactiviteiten door aangewezen opleidingsinstellingen en de relevantie van deze scholingsactiviteiten voor tolken en vertalers zeer groot en deelt hiermee de overwegingen van het Kwaliteitsinstituut Wbtv. Tevens acht de Commissie het belang van kwaliteitscontroles door middel van audits groot. De audits dienen, zo overweegt de Commissie, tijdig uitgevoerd te worden. Indien er door gebrek aan mogelijkheden geen uitvoering aan deze audits gegeven kan worden, kan, zo overweegt de Commissie, ook volstaan worden met de uitvoering van kleinschaligere, eventueel digitale audits. Daarnaast acht de Commissie de feedback vanuit deelnemers van groot belang voor de kwaliteitsborging. De feedback zou vanuit de deelnemer, indien noodzakelijk gebleken, ook aan Bureau

Wbtv kenbaar gemaakt moeten worden. Het monitoren van deze feedback zou aanleiding kunnen geven tot het uitvoeren van een kwaliteitscontrole.

Overige aanbevelingen

De Commissie beveelt aan om de mogelijkheid te onderzoeken tot het meenemen van PE-punten naar een volgende inschrijfperiode. De Commissie overweegt dat dit om een betrekkelijk klein deel van de PE-punten dient te gaan, zodat permanente educatie gedurende de periode van inschrijving gewaarborgd blijft. Anderzijds zou het gedeeltelijk meenemen van PE-punten de mogelijkheden van tolken en vertalers verruimen om een (bij)scholingsactiviteit te kiezen die hun professionele ontwikkeling bevordert, zonder dat een te grote omvang een belemmering vormt.

Aldus vastgesteld op 15 oktober 2021 door de Commissie beëdigde tolken en vertalers, bestaande uit de heer P.J.E. Hyams M.A. voorzitter van de Commissie, mevrouw A.L. Hakopian M.A., mevrouw mr. drs. P.T.J. Uiterwaal, mevrouw H. Kunen, mevrouw dr. K. Balogh en de heer mr. J. el Hannouche, leden van de Commissie.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'P.J.E. Hyams', with a stylized flourish at the end.

P.J.E. Hyams M.A.
Voorzitter Commissie btw